



GUST English Language and Literature (GELL)

Translingualism

Monday, April 17 - Thursday, April 20, 2017



Venue	Time	Event	Presenter(s)
Hotel	8:30	Bus pick-up at the hotel	
W6-Hall	8:00-10:00	Registration	
W6-200	10:00-10:30	Opening Remarks	
W6-200	10:30-11:15	Keynote: Tranlingual Imagination	Prof. Steven G. Kellman, University of Texas
W1-153	11:15-11:30	Coffee break	
N4-102	11:30-1:30	Panel 1 Translingual Crossings	Chair: Dr. Piers Smith
		Translingual Irony in Nabokov and Beckett	Dr. Yulia Naughton, GUST
		Border Crossing in Language and Literature	Dr. Inas Mahfouz and Dr. Kathy Nixon, AUK
		Negotiating meanings of Muslimness, Americanness, and Border Zone in Mohja Khaf's "The Girl in the Tangerine Scarf"	Dr. Dalal Sarnou, Mostaganem University, Algeria
		Transculturalism	Dr. Thorsten Botz-Bornstein, GUST
W6-Hall	1:30-3:00	Lunch	All GELL Participants
W6-200	3:00-4:00	Keynote: Voice and Change	Joumana Haddad
W-153	4:00-4:15	Coffee break	
N4-203	4:15-6:00	Panel 2 Trans-Shakespeare	Chair: Dr. Hussain Al Sharoufi
		The Alien Within	Dr. Piers Smith, GUST
		The Reversing Arrow of Time: Chrono-psychology of Shakespeare's Hamlet and Macbeth	Prof. Gayane Hovhannisyan, HCT, Oman
		'Such a Transformation!' Shakespeare Remade, Sulayman Al Bassam's Richard III: An Arab Tragedy	Dr. Yusur Al Madani, KU
W4-203	4:15-6:00	Panel 3 Voices of Arab Women	Chair: Dr. Gerald Naughton
		Writing the Mother Tongue in a Different Language: Translingualism in Contemporary Gulf Arab Women's Short Stories	Dr. Angelica Maria De Angelis, AUK
		Translating the Muslim Woman in a Cross-Cultural World	Dr. Banan Daraiseh, AOU

		Strategies of Desire and Limitless Language in Kuwaiti Poet's Nejoud Al Yagout's Work	Dr. Shahd Alshammari, GUST
		Female Writing and Sacrifice in Contemporary Palestine and Early Modern England's Writings	Dr. Bilal Hamamra, Al Najah National University, Palestine
W6 hall	6:00-7:30	Welcoming dinner	All GELL Participants
18 April	DAY TWO	Literature and Creative Writing	
Venue	Time	Event	Speaker
Hotel	9:00	Bus pick up at the hotel	
W6-200	10:00-11:00	Poetry Reading	
W6-Hall	11:0-11:15	Coffee break	
W4-102	11:30-1:00	Panel 4 Texts and Imaginary Landscapes	Chair: Dr. Piers Smith
		Poetics of Universal Dialogue: Transcultural Encounters in the Poetry of Li-Young Lee	Dr. Hend Hamed, Ain Shams University
		James Baldwin's Translingual Imagination	Dr. Gerald Naughton, GUST
		Translingualism and Student Creative Writing in the Middle East	Dr. Rosalind Buckton-Tucker, AUK
		The Translatability of a Metaphor in Literature	Dr. Anna Chita and Dr. Christos Stavrou, Technological Educational Institute of Epirus (virtual presentation)
On campus	1:00-2:00	Lunch	
N5-002	2:00-4:00	Panel 5 Creative Writing	Chair: Dr. Shahd Al Shammari
		F(r)ictions from the Critical Imaginary	Dr. Omar Sabbagh, AUD
		Writing and Space: Physical and Psychological Influence	Nada Faris
		The Rise of Spoken Word Poetry in the GCC	Afra Atiq, Phd Candidate, UAE
		Poetry Videos: There is No Poet; This	Nejoud Al Yagout
W1-153	4:00-4:15	Coffee break	
W6-200	4:15-5:00	Keynote: Finding Common Cause in Fiction: Toward an Ethics of 'What Could Happen If'	Dr. Mai Al Nakib, Kuwait University
	5:00-8:00	Sightseeing; Dinner in Kuwait City	
19 April	DAY THREE	Linguistics, Translation and Language Pedagogy	
Venue	Time	Event	Speaker
Hotel	9:00	Bus pick up at the hotel	
W6-200	10:00-11:00	Keynote: How Does Linguistics Help Us Teach Language Better?	Prof. Roumyana Slabakova, University of Southampton
W1-153	11:00-11:15	Coffee break	

N4-102	11:15-1:15	Panel 6 Language Pedagogy	Chair: Dr. Marta Tryzna
		Texts and Counter-texts: Service Learning, Literature, and Human Rights	Dr. Adrian Wurr, GUST
		Improving Student Achievement and Behavior through Creating Teacher Learning Communities in Public Schools in Kuwait	Dr. Janet Testerman, GUST
		Writing Centers in Kuwait: A SWAT Analysis	Dr. Deniz Erguvan, GUST
		Language Essentials: What EFL Students Need to Master	Dr. Rafe Zaabalawi, GUST
Murouj Mall	1:30-3:30	Lunch (transportation provided)	
W6-200	3:30-4:30	Keynote: The Competing Systems Hypothesis	Prof. Jason Rothman, University of Reading
N4-203	4:30-6:30	Panel 7 Translation and Discourse	Panel Chair: Dr. Ivan Ivanov
		Citizen Journalism, Translation, and Transnational Communication of Narratives	Dr. Fadi Jaber, University of Ottawa
		Does Translator Training Influence the Role and the Responsibility of the Translator?	Dr. Dhyiaa Borresly, Cardiff University
		Adaptation in AVT for Children: A Narrative Theory Approach	Dr. Rania Yacoub, AOU
		English Focus Structures in Arabic Translation: A Case Study of Gibran's <i>The Prophet</i>	Ms. Bushra Kalakh, KU
		Using a Novel Triad for Analysing Public Discourse: A Case Study of Kuwait Police PR	Dr. Hussain Al Sharoufi, GUST
W4-203	4:30-6:30	Panel 8 Multilingualism in Education	Chair: Dr. Janet Testerman
		Attitudes toward Multilingualism in Kuwait	Dr. Holly Pak, Dr. Marta Tryzna, and Dr. Shahd Al Shammari
		Informal Translingualism and Mixing methodologies in an English Critical reading and Writing Course: Threshold Concepts and Arabic in the 'Step 5' Approach	Dr. Muhammad Sid-Ahmad Ismail, AUK
		Co-teaching in the L2 Classroom	Ms. Dalal Boland and Mr. Khalifa Al Khalifa, PAAET
		Definiteness in Kuwaiti Arabic and Associated L1 Transfer Effects in L2 English	Dr. Ivan Ivanov and Dr. Marta Tryzna, GUST
20 April	DAY FOUR	Linguistics, Translation, and Language Pedagogy	
Venue	Time	Event	Speaker
Hotel	9:00	Bus pick up at the hotel	

W6-200	10:00-11:00	Keynote: Translation Proverbs: The Instrumentalisation of Conventional Wisdom	Prof. Lawrence Venuti, Temple University
W1-153	11:0-11:15	Coffee break	
W4-102	11:30-1:30	Panel 9: Student Presentations	Chair: Dr. Adrian Wurr
		Interpretations on the Quran and Women Verses	Ethar Siddig Alnoor, Hamad Bin Khalifa University
		Hold the Reins: The Horse-Human Bond.	Fajer Alsabah, GUST
		Transadapting a Soviet-Russian Film for the Arab Audience: The Case Study of Burnt by the Sun.	Katsiaryna Panasiuk, Hamad Bin Khalifa University
		Students Researching and Reflecting on Language in Kuwait	Naila Ghani, Zainab Al Arbash, Zainab Nabi and Holly Pak, GUST
		Transculturalism in Michael Ondaatje's Work: Anil's Ghost	Sara Chamma, GUST
W6-Hall	1:30-3:00	Closing lunch	All GELL Participants